



ПРАКТИКА ОРГАНИЗАЦИИ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В разделе публикуются описания конкретного опыта организации исследовательской деятельности учащихся, приводятся примеры творческого подхода к организации учебно-исследовательской деятельности школьников при самых различных возможностях и условиях.

Исследование практики в действии как один из способов апробации инновационных подходов

Головинцева Валерия Валерьевна,

учитель английского языка, Назарбаев Интеллектуальная школа химико-биологического направления, г. Павлодар, Казахстан

Ерманова Бакытгуль Болатовна,

учитель английского языка, Назарбаев Интеллектуальная школа химико-биологического направления, г. Павлодар, Казахстан

Паневина Анастасия Сергеевна,

учитель английского языка, Назарбаев Интеллектуальная школа химико-биологического направления, г. Павлодар, Казахстан

Жакупов Нурсултан Русланович,

учитель физики, Назарбаев Интеллектуальная школа химико-биологического направления, г. Павлодар, Казахстан

В статье приводится результат исследования в действии, проведённого командой учителей английского языка и физики Назарбаев Интеллектуальной школы химико-биологического направления города Павлодара, Казахстан. Данное исследование направлено на изучение положительных и отрицательных сторон введения предметно-языкового интегрированного обучения при изучении предмета физики на английском языке. Учителя количественно и качественно проанализировали полученные результаты; впоследствии были сделаны выводы на основе командного SWOT-анализа.

Назарбаев Интеллектуальная школа (НИШ), филиал которой есть в каждом городе Казахстана, является, по сути, экспериментальной площадкой всей образовательной системы страны. Большинство образовательных реформ апробируется на базе НИШ, поэтому учителя этой школы являются новаторами в образовании, исследователями своей собственной практики и активными трансляторами опыта учителям других общеобразовательных школ. Любые инновации для более успешного их внедрения в массовое пользование должны пройти через исследование в действии, на основе которого делается вывод об эффективности данно-

го нововведения. Одним из грандиозных и амбициозных проектов современной казахстанской образовательной системы является внедрение трёхязычия, что предусматривает изучение предметов естественно-математического цикла на английском языке. Для успешной реализации этого проекта необходимо внедрение предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL). Данная статья посвящается коллаборативному исследованию в действии, проведённому командой учителей физики и английского языка Назарбаев Интеллектуальной школы химико-биологического направления города Павлодара.



Если говорить о CLIL, то «Content and Language Integrated Learning» в переводе с английского языка дословно означает «предметно-языковое интегрированное обучение».

Данный термин был впервые введён Дэвидом Маршем из Университета Ювяскюля в Финляндии в 1994 году. По словам самого Дэвида Марша, «CLIL имеет отношение к ситуациям, в которых учебные предметы или часть учебных предметов изучается на иностранном языке и имеет двойную цель — изучить предмет, изучая при этом иностранный язык» [1].

Следует также отметить, что основным преимуществом данного подхода является формирование у учащихся, независимо от их возраста, способности иноязычного общения в конкретных учебных, профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учётом особенностей профессионального мышления.

Данный подход стал особенно популярным в образовании в начале 2000-х годов, однако своими корнями интегрированное обучение уходит далеко в историю, начиная с ранних вавилонян и до начала 60-х годов нашего столетия, когда билингвистическое обучение стало особенно популярным во всём мире.

Использование иностранного языка в CLIL образовании зависит от поставленных образовательных задач и целей. Прежде всего CLIL может служить своеобразным «зонтиком», объединяющим целый ряд подходов, которые применяются в различных образовательных контекстах. Существует целый ряд терминов, описывающих различные способы внедрения CLIL, например: полное языковое погружение, «языковой ливень» и т.д.

Сегодня уже внутри данного подхода существует несколько различных приёмов и методов обучения:

«Мягкий CLIL», когда учителя английского языка используют содержание различных учебных дисциплин для формирования и развития языковых навыков;

«Жёсткий CLIL», когда учителя-предметники преподают свой предмет на английском языке;

«Модульный CLIL», или «облегчённый CLIL», когда учителя выбирают отдельные темы, модули, блоки, направления учебного плана для формирования и развития необходимого объёма «целевого» языка (например, терминология). Здесь следует отметить, что чаще всего результатом работы является групповая проектная деятельность, которая

оценивается как учителем английского языка, так и учителем-предметником.

Однако необходимо помнить, что в любом случае CLIL преследует две цели:

изучение предмета посредством иностранного языка (предметная цель);

изучение иностранного языка через преподаваемый предмет (языковая цель).

При определении основных принципов методического подхода CLIL в разных странах выделяется 4 основных аспекта, охватывающих культурную и языковую среду и направленных на решение предметных и образовательных задач (4Cs): содержание (content), общение (communication), познание (cognition) и культура (culture). Каждый из 4 аспектов реализуется по-разному в зависимости от возраста обучающихся, социально-лингвистической среды и степени погружения в CLIL.

Идея использования принципа предметно-языкового интегрированного обучения возникла в результате возросших требований к уровню владения иностранным языком при ограниченном времени, отведённом на его изучение. С этой проблемой сталкиваются сегодня практически все казахстанские учителя.

Этот подход позволяет осуществлять обучение по двум предметам одновременно, хотя основное внимание может уделяться либо языку, либо неязыковому предмету.

«Изучение языка становится более целенаправленным, так как язык используется для решения конкретных коммуникативных задач. Кроме того, обучающиеся имеют возможность лучше узнать и понять культуру изучаемого языка, что ведёт к формированию социокультурной компетенции учащихся. Обучающийся пропускает через себя достаточно большой объём языкового материала, что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду» [2].

Необходимо также отметить то, что работа над различными темами позволяет выучить специфические термины, определённые языковые конструкции, что способствует пополнению словарного запаса обучающегося предметной терминологией и подготавливает его к дальнейшему изучению и применению полученных знаний и умений. Изучение иностранного языка и неязыкового предмета одновременно является дополнительным средством для достижения образовательных целей и имеет положительные стороны как для изучения иностранного языка, так и неязыкового предмета.

В связи с возросшей необходимостью преподавания учебных дисциплин естественно-математического цикла на английском языке с конца 2014/2015 учебного года в Назарбаев Интеллектуальной школе г. Павлодара ведётся экспериментальная работа по внедрению CLIL преподавания.

Для начала следует отметить, что в связи с недостаточным уровнем развития языковых навыков учителей-предметников было принято решение, что на начальном этапе работы учителя английского языка и учителя-предметники будут работать над планированием уроков совместно. Учителям естественно-математического цикла было предложено выбрать класс, в котором они хотели бы начать эксперимент, и найти учителя-партнёра, с которым они хотели бы объединиться.

Также к работе привлекались иностранные преподаватели, которые компетентны как в предмете, так и в языке.

Далее в ходе совместного планирования в зависимости от уровня развития языковых навыков учеников подбирались определённый набор техник CLIL, начиная с формирования лексико-грамматических навыков с постепенным усложнением материала и выходом на продуктивные речевые умения (говорение и письмо).

Учителя тщательно продумывали способы введения основного предметного содержания через чтение и аудирование, а также упражнения на запоминание основной информации (терминов, определений, дат и событий, законов и формул и т.д.). Приходилось принимать во внима-

ние уровень владения языком учащихся и, соответственно, использовать аутентичные или адаптированные материалы.

Кроме того, практически с самого начала эксперимента мы столкнулись с проблемой коммуникации на английском языке. Многие учащиеся, хотя и знали необходимые термины и определения, оказались неспособны вести диалог в рамках изучаемой темы, задавать вопросы и отвечать на них. Требовался более тщательный подход к формированию грамматических навыков, т.к. в отличие от традиционных уроков английского языка, где все упражнения подобраны по уровню («от простого к сложному»), уроки CLIL требовали от учащихся владения более сложными грамматическими структурами.

Далее приводятся результаты качественного анализа данного исследования и выводы, полученные в результате него.

Сильные стороны

К сильным сторонам можно отнести следующее.

Во-первых, изучая физику на английском языке, учащиеся имеют отличную возможность постоянно расширять свой словарный запас научной терминологией, тем самым проходя базовую подготовку к изучению наук на английском языке в старших классах.

Во-вторых, изучая предмет через язык и язык через предмет, учащиеся повышают свою мотивацию к изучению языка. Например, те учащиеся, которые склонны



Рис. 1. SWOT-анализ



к изучению точных предметов, обладая природной любознательностью, получают дополнительную мотивацию к изучению академического языка, необходимого для дальнейшего обучения. И наоборот, учащиеся, заинтересованные в языках, имеют возможность более глубоко понять языковые особенности, смысл и форму слов, различия в значении между английским и родным языками.

Слабые стороны

Следующие факторы были выделены как слабые стороны данного исследования.

Во-первых, не все учащиеся имеют одинаковый уровень владения английским языком, поэтому некоторые затрудняются воспринимать информацию по физике на английском языке, скорость обучения на английском языке сильно отличается от скорости обучения на родном языке.

Во-вторых, у учителей физики недостаточный уровень владения английским языком, а у учителей английского языка недостаточный уровень владения физикой, что также влияет на результат обучения учащихся.

В-третьих, в учебной программе по физике очень большой объём материала, который нужно охватить, поэтому не хватает времени на применение техник CLIL.

Возможности

Во-первых, все учителя, как физики, так и английского языка, ещё раз подчеркнули, что учащиеся получают возможность планомерно готовиться к дальнейшему изучению физики на английском языке в старших классах. Также, постоянно обогащая свой терминологический, «предметно-специфический» словарный запас, учащиеся научатся легко воспринимать научные тексты на английском языке, смогут работать с иноязычными источниками для получения информации.

Во-вторых, через интеграцию учащиеся, преуспевающие в физике, смогут «подтянуть» свой язык, а учащиеся, преуспевающие в английском языке, — физику.

В-третьих, подобного рода интеграция даёт толчок учащимся изучать и другие предметы на английском языке. Что, в свою очередь, способствует развитию навыков глобального гражданства.

Угрозы

Как учителя физики, так и учителя английского языка увидели целый ряд возможных угроз.

Во-первых, практически все учителя указали, что при таком формате проведения учебных занятий может пострадать качество преподавания физики, которая и так является довольно сложным предметом. Есть вероятность упустить качественное усвоение материала по обоим предметам, как по физике, так и по английскому языку.

Во-вторых, учителя обеспокоены тем, что из-за недостаточного уровня развития языковых навыков у учителей физики есть вероятность того, что они не смогут ответить на все возникающие вопросы учащихся.

А если работать только в таком формате (терминология — работа с текстом — проверка понимания), то существует вероятность развития навыков только низкого порядка (на знание и понимание).

И в-третьих, по мнению учителей английского языка, учащиеся, которые всё ещё чувствуют себя недостаточно уверенными и опытными, чтобы объяснять физические явления на английском языке, в последующем могут потерять способность чётко воспринимать предмет (физику) на родном языке, возможность использовать родной язык для описания физических явлений.

Область развития

Проанализировав все слабые стороны и угрозы, мы пришли к выводу, что приоритетным направлением в развитии и усовершенствовании работы в области CLIL является развитие языковых навыков учителей предметов естественно-научного цикла. Также учителям необходимо повышать свой уровень понимания, что такое CLIL, какие техники CLIL целесообразнее использовать с определённым классом по определённому предмету и теме. В результате такого понимания каждый учитель станет не только преподавателем своего предмета (биологии, физики, химии и т.д.), но и преподавателем языка, что важно в условиях развития трёхязычия в современном Казахстане. ■

Список литературы

1. *David Marsh*, Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cordoba, 2012.
2. *Gary Anderson*, Trips and Tips: Czech Republic and ... CLIL, 2015 <http://www.cambridge.org/elt/blog/2015/10/trips-tips-czech-republic-clil>